

2Sm 22: 8 וַתִּתְנַעַשׁ [וַיִּתְנַעַשׁ] וַתִּרְעַשׁ הָאָרֶץ מוֹסְדוֹת הַשָּׁמַיִם יִרְגָּזוּ
וַיִּתְנַעַשׁוּ כִּי־חָרָה לָּוּ:

2Sm 22: 8 καὶ ἐταράχθη καὶ ἐσείσθη ἡ γῆ,
καὶ τὰ θεμέλια τοῦ οὐρανοῦ συνεταράχθησαν καὶ ἐσπαράχθησαν,
ὅτι ἐθυμώθη κύριος αὐτοῖς.

2Sm 22: 8 Alors la terre a été ébranlée [*troublée*] et a tremblé
et les fondations des cieux ont frémi [*ont été bouleversés*] ÷
et ont été ébranlés [*ont été saisis de convulsions*],
car il était en ardente colère [*car le Seigneur était en fureur contre eux*].

2Sm 22:16 וַיֵּרְאוּ אַפְּקֵי יָם יִגְלוּ מוֹסְדוֹת תֵּבֵל בַּגְּעָרָה יְהוָה מִנְשָׁמַת רוּחַ אָפוֹ:

2Sm 22:16 καὶ ὥφθησαν ἀφέσεις θαλάσσης,
καὶ ἀπεκαλύφθη θεμέλια τῆς οἰκουμένης
ἐν τῇ ἐπιτιμῇ κυρίου,
ἀπὸ πνοῆς πνεύματος θυμοῦ αὐτοῦ.

2Sm 22:16 Alors ont été vus les réservoirs /le lit [*les sources*°] de la mer
et ont été découverts {= mis à nu} les fondations du monde ÷
à la menace de YHVH,
à l'haleine du souffle de ses narines [*de sa fureur*].

1Rs. 7: 9 כָּל־אַלְהָ אַבְנִים יִקְרָת כְּמִדָּת גְּזִית מִגְרָרוֹת בַּמִּגְרָה מִבֵּית וּמִחוּץ
וּמִמֶּסֶד עַד־הַטֶּפַחֹת וּמִחוּץ עַד־הַחֲצֵר הַגְּדוֹלָה:

3Rs. 7:46 πάντα ταῦτα ἐκ λίθων τιμίων κεκολαμμένα ἐκ διαστήματος ἔσωθεν
καὶ ἐκ τοῦ θεμελίου ἕως τῶν γεισῶν
καὶ ἔξωθεν εἰς τὴν αὐλὴν τὴν μεγάλην

1Rs. 7: 9 Tout cela était en pierres de choix,
taillées aux mesures, sciées à la scie, [*≠ sculptées par intervalles*]
à l'intérieur [TM+ et à l'extérieur],
cela depuis les fondations jusqu'aux corniches
et, en dehors, jusqu'à la grande cour.

Jdth 16:15 ὄρη γὰρ ἐκ θεμελίων σὺν ὕδασιν σαλευθήσεται,
πέτραι δ' ἀπὸ προσώπου σου ὥς κηρὸς τακήσονται·
ἔτι δὲ τοῖς φοβουμένοις σε, σὺ εὐίλατεύσεις αὐτοῖς.

Jdth 16:15 Que les montagnes avec les eaux soient ébranlées sur leurs fondations
et que les rochers devant ta Face fondent comme la cire
à ceux qui te craignent, Toi, toujours Tu seras propice.

cf. Ps 96: 5 LXX

Ps. 18: 8 וַתִּנְגַּשׁ וַתִּרְעַשׁ הָאָרֶץ וּמוֹסְדֵי הָרִים יִרְגָּזוּ וַיִּתְנַעֲשׂוּ כִּי־חָרָה לָּהּ:

Ps. 17: 8 καὶ ἐσαλεύθη καὶ ἔντρομος ἐγενήθη ἡ γῆ,
καὶ τὰ θεμέλια τῶν ὀρέων ἐταράχθησαν καὶ ἐσαλεύθησαν,
ὅτι ὠργίσθη αὐτοῖς ὁ θεός.

Ps. 18: 8 Alors la terre a été ébranlée et elle a tremblé [elle est devenue tremblante]
et les fondations des monts ont frémí [ont été bouleversées] ÷
et elles ont été ébranlées, car il était irrité [Dieu était en colère contre eux].

Ps. 18:16 וַיֵּרְאוּ אֶפְיָקַי מַיִם נִיגְלוּ מוֹסְדוֹת תָּבַל מִנְעֻרְתָּהּ יְהוָה מִנִּשְׁמַת רֵיחַ אִפְיָ:

Ps. 17:16 καὶ ὥφθησαν αἱ πηγαὶ τῶν ὑδάτων,
καὶ ἀνεκαλύφθη τὰ θεμέλια τῆς οἰκουμένης
ἀπὸ ἐπιτιμήσεώς σου, κύριε,
ἀπὸ ἐμπνεύσεως πνεύματος ὀργῆς σου.

Ps. 18:16 Alors on a vu les réservoirs / le lit [sont apparues les sources] des eaux
et elles ont été découvertes {= mises à nu} les fondations du monde [du monde habité],
à ta menace, YHVH ÷
à l'haleine du souffle de tes narines [à l'insufflation du souffle de ta colère].

Ps. 82: 5 לֹא יָדְעוּ וְלֹא יָבִינוּ בַּחֲשֹׁכָה יִתְהַלְכוּ יְמוֹטוֹ כָּל־מוֹסְדֵי אָרֶץ:

Ps. 81: 5 οὐκ ἔγνωσαν οὐδὲ συνῆκαν, ἐν σκότει διαπορεύονται·
σαλευθήσονται πάντα τὰ θεμέλια τῆς γῆς.

Ps. 82: 5 Ils ne savent ni ne discernent [n'ont compris] dans la ténèbre, ils vont [passaient] ÷
elles sont [seront] ébranlées, toutes les fondations de la terre !

Pro. 8:29 בְּשׁוּמוֹ לַיָּם חָקוֹן וּמַיִם לֹא יַעֲבְרוּ־פִיו בַּחֻקּוֹ מוֹסְדֵי אָרֶץ:

Pro. 8:29 καὶ ἰσχυρὰ ἐποίει τὰ θεμέλια τῆς γῆς,

Pro. 8:27 Quand Il établissait les cieux, j'étais là (...)

Pro. 8:29 [TM+ quand Il imposait son décret à la mer,
et les eaux ne passent {= transgressent} pas (l'ordre de) sa bouche] ÷
quand Il gravait [faisait forts] les fondations de la terre,

Job 9: 6 הַמִּדְבָּרִי אֶרֶץ מִמְקוֹמָהּ יַעֲמוּדֶיהָ יִתְפַּלְצוּן:

Job 9: 6 ó σείων τὴν ὑπ' οὐρανὸν ἐκ θεμελίων, οἱ δὲ στῦλοι αὐτῆς σαλεύονται.

Job 9: 2 ... comment donc un mortel aurait-il raison avec Dieu ?

Job 9: 6 Lui qui fait frémir la terre sur son lieu [fait trembler la terre sur ses fondations] ÷ et ses colonnes sont secouées [ébranlées].

Job 18: 4 טָרַף נַפְשׁוֹ בְּאָפוֹ הִלְמַעְנָהּ תַּעֲזֹב אֶרֶץ וַיַּעֲתֹק צוּר מִמְקוֹמָהּ:

Job 18: 4 κέχρηταί σοι ὀργή. τί γάρ; ἐὰν σὺ ἀποθάνῃς, ἀοίκητος ἢ ὑπ' οὐρανόν; ἢ καταστραφήσεται ὄρη ἐκ θεμελίων;

Job 18: 4 Toi qui te lacères dans ta colère,
faudra-t-il que pour toi la terre soit abandonnée ÷ que le rocher se déplace de son lieu ?
LXX ≠ [La colère te possède.
car qu'en serait-il si tu mourrais, serait-(elle) inhabitée (la terre) sous le ciel ?
les montagnes seraient-elles renversées de leurs fondations ?]

Sag. 4:19 καὶ ἔσονται μετὰ τοῦτο εἰς πτώμα ἄτιμον
καὶ εἰς ὕβριν ἐν νεκροῖς δι' αἰῶνος,
ὅτι ῥήξει αὐτοὺς ἀφώνους πρηνεῖς
καὶ σαλεύσει αὐτοὺς ἐκ θεμελίων,
καὶ ἕως ἐσχάτου χερσωθήσονται καὶ ἔσονται ἐν ὀδύνῃ,
καὶ ἡ μνήμη αὐτῶν ἀπολείται.

Sag. 4:17 Les foules voient la fin du sage,
mais sans comprendre° les desseins du Seigneur sur lui,
ni pourquoi Il l'a mis en sûreté.

Sag. 4:18 Ils voient et le tiennent pour rien {= méprisent} ;
mais le Seigneur se rira d'eux.

Sag. 4:19 Après cela, ils deviendront un cadavre sans honneur {= méprisé},
un objet d'outrage parmi les morts à jamais,
car Il les jettera à terre / fendra, (précipités) la tête la première, sans voix ;
et Il les ébranlera (hors) de leurs fondements
et ils seront une friche jusqu'à la fin, en proie à la douleur
et leur mémoire périra.

- Sira 1:15 μετὰ ἀνθρώπων θεμέλιον αἰῶνος ἐνόσσευσεν
καὶ μετὰ τοῦ σπέρματος αὐτῶν ἐμπιστευθήσεται.
- Sira 1:14 *Le commencement / principe de la sagesse, c'est de craindre le Seigneur;
pour les fidèles, elle est créée dès la matrice {= le sein maternel}, avec eux.*
- Sira 1:15 *Parmi les hommes, elle s'est fait un nid, fondation éternelle,
et à leur race elle sera fidèle.*
- Sira 3: 9 εὐλογία γὰρ πατρός στηρίζει οἴκους τέκνων,
κατὰ δὲ μητρὸς ἐκριζοῖ θεμέλια.
- Sira 3: 8 *En actes et en paroles honore ton père,
afin que la bénédiction te vienne de lui.*
- Sira 3: 9 *Car la bénédiction d'un père affermit les maisons des enfants,
mais la malédiction d'une mère (en) déracine les fondations.*
- Sira 10:16 χώρας ἐθνῶν κατέστρεψεν ὁ κύριος
καὶ ἀπώλεσεν αὐτὰς ἕως θεμελίων γῆς.
- Sira 10:16 *Le Seigneur a bouleversé les contrées des nations
et il les a détruites jusqu'aux fondations de la terre.*
- Sira 16:19 ἅμα τὰ ὄρη καὶ τὰ θεμέλια τῆς γῆς
ἐν τῷ ἐπιβλέψαι εἰς αὐτὰ τρόμῳ συσσεύονται.
- Sira 16:18 *Vois : le ciel et le ciel du ciel,
l'Abîme et la terre sont ébranlés à sa visite.*
- Sira 16:19 *Ensemble les montagnes et les fondations de la terre
sous son regard tremblent-ensemble d'un tremblement.*
- Sira 50:15 ἐξέτεινεν ἐπὶ σπονδείου χεῖρα αὐτοῦ
καὶ ἔσπεισεν ἐξ αἵματος σταφυλῆς,
ἐξέχεεν εἰς θεμέλια θυσιαστηρίου
ὁσμὴν εὐωδίας ὑψίστῳ παμβασιλεῖ.
- Si 50: 5 *Qu'il {= Simon, fils d'Onias} était glorieux, entouré de son peuple (...)*
- Si 50:14 *Tandis qu'il achevait l'office sur les autels°,
pour embellir l'offrande du Très-Haut Tout Puissant,*
- Si 50:15 *il étendait la main sur la (coupe à) libation
et faisait-la-libation du sang de la grappe;
il la répandait sur les fondations {= bases} de l'autel, ¹
odeur de bonne-odeur / senteur odorante pour le Très-Haut, Roi suprême.*

¹ Nb 28:7

Isaïe 13: 5 בָּאִים מֵאֶרֶץ מְרֻחָק מִקְצֵה הַשָּׁמַיִם יְהוָה וְכָלֵי זַעֲמֹו לְחַבֵּל כָּל־הָאָרֶץ:

Isaïe 13: 5 ἔρχεσθαι ἐκ γῆς πόρρωθεν ἀπ’ ἄκρου θεμελίου τοῦ οὐρανοῦ, κύριος καὶ οἱ ὀπλομάχοι αὐτοῦ, τοῦ καταφθεῖραι τὴν οἰκουμένην ὅλην.

Isaïe 13: 4 (Ecoutez !)

Voix d'une multitude / d'un grondement [de nations nombreuses] sur les montagnes (...)

Isaïe 13: 5 Ils arrivent [≠... de venir] d’une terre au loin, de l’extrémité [+ des fondations] des cieux ÷ YHVH et les instruments de son courroux

LXX ≠ [le Seigneur et ses (guerriers) combattant avec de lourdes armes], pour ravager toute la terre [détruire / dévaster le monde habité tout entier].

Isaïe 13:13 עַל־כֵּן שָׁמַיִם אֶרְגִּזוּ וְתַרְעַשׂ הָאָרֶץ מִמְּקוֹמָהּ בְּעִבְרַת יְהוָה צְבָאוֹת וּבְיוֹם חֲרוֹן אַפּוֹ:

Isaïe 13:13 ὁ γὰρ οὐρανὸς θυμωθήσεται καὶ ἡ γῆ σεισθήσεται ἐκ τῶν θεμελίων αὐτῆς διὰ θυμὸν ὀργῆς κυρίου σαβαωθ τῇ ἡμέρᾳ, ἣ ἂν ἐπέλθῃ ὁ θυμὸς αὐτοῦ.

Isaïe 13:13 Voilà pourquoi, les cieux, je les ferai frémir [le ciel sera en fureur] et la terre tremblera hors de son lieu [hors de / sur ses fondations] ÷ sous l’emportement de YHVH Çebâ’ôth, au jour de l’ardeur de sa colère.

Isaïe 14:15 אֶךְ אֶל־שְׂאוֹל תִּוָּרֵד אֶל־יְרֵכְתִי־בֹר:

Isaïe 14:15 νῦν δὲ εἰς ἄδου καταβήσῃ καὶ εἰς τὰ θεμέλια τῆς γῆς.

Isaïe 14:13 Toi qui disais en ton cœur [en ta pensée] : Je monterai aux cieux (...)

Isaïe 14:15 Eh bien ! c'est au Shé'ôl [à l'Hadès] qu'on t'a fait descendre ÷ vers les profondeurs de la fosse [≠ et vers les fondations de la terre].

Isaïe 24:18 וְהָיָה הָנֶס מִקּוֹל הַפֶּחַד יִפֹּל אֶל־הַפֶּחַח וְהָעוֹלָה מִתּוֹךְ הַפֶּחַח יִלְכֹּד בַּפֶּחַח כִּי־אַרְבֹּת מִמָּרוֹם נִפְתָּחוּ נִירְעֵשׁוּ מוֹסְדֵי אָרֶץ:

Isaïe 24:18 καὶ ἔσται ὁ φεύγων τὸν φόβον ἐμπεσεῖται εἰς τὸν βόθυνον, ὁ δὲ ἐκβαίνων ἐκ τοῦ βοθύνου ἀλώσεται ὑπὸ τῆς παγίδος, ὅτι θυρίδες ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἠνεώχθησαν, καὶ σεισθήσεται τὰ θεμέλια τῆς γῆς.

Isaïe 24:18 Qui fuit [TM la voix de] la frayeur [la crainte] tombera dans la fosse qui (re)monte de la fosse sera pris au piège (2) [piège] ÷ car les fenêtres d'en-haut [du ciel] sont ouvertes et elles tremblent [trembleront], les fondations de la terre.

Isaïe 25: 2

כִּי שִׁמַּתָּ מַעִיר לְגִל קָרְיָהּ בְּצוּרָהּ לְמַפְלָה
אַרְמֹון זָרִים מַעִיר לְעוֹלָם לֹא יִבְנֶה:

Isaïe 25: 2 ὅτι ἔθηκας πόλεις εἰς χῶμα, πόλεις ὀχυράς τοῦ πεσεῖν αὐτῶν τὰ θεμέλια·
τῶν ἀσεβῶν πόλεις εἰς τὸν αἰῶνα οὐ μὴ οἰκοδομηθῇ.

Isaïe 25: 1 YHVH, Tu es mon Dieu, je t'exalte [*te glorifie*] (...)

Isaïe 25: 2 Car Tu as réduit la ville en monceau de pierres [*en tas-de-terre*],

la cité fortifiée

en décombres

LXX ≠ [*des cités fortifiées pour en faire tomber les fondations*] ÷

la citadelle des étrangers [*la ville des impies*] [TM+ n'est plus une ville],
à jamais [*pour l'éternité*], (elle) ne sera (re)construite.

Isaïe 28:16

לֵכֶן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הִנְנִי יֹסֵד בְּצִיּוֹן אֶבֶן
אֶבֶן בַּחֵן פֶּתַת יִקְרָת מוֹסֵד מוֹסֵד הַמַּאֲמִין לֹא יִחְשׂ:

Isaïe 28:16 διὰ τοῦτο οὕτως λέγει κύριος
Ἴδοὺ ἐγὼ ἐμβαλῶ εἰς τὰ θεμέλια Σιων
λίθον πολυτελεῇ ἐκλεκτὸν ἀκρογωνιαῖον ἔντιμον εἰς τὰ θεμέλια αὐτῆς,
καὶ ὁ πιστεύων ἐπ' αὐτῷ οὐ μὴ κατασχυνηθῇ.

Isaïe 28:16 C'est pourquoi ainsi parle le Seigneur YHVH :

Me voici , [TM Il a fondé] [LXX, Q *Voici, moi je pose pour les fondations de*] à Çîôn

TM+ [une pierre] ÷

une pierre d'épreuve° / à toute épreuve° / de granit² [*≠ de grand prix, choisie*],

angulaire, *fondation* (bien) *fondée* [*angulaire, précieuse, pour ses fondations*]

celui qui a foi [*en lui*] ne se hâtera (bronchera ?) pas [LXX *ne sera pas couvert-de-honte*]

Tg. [Le prophète a dit : Ceux qui ont eu-foi en ces choses ne broncheront pas].

Isaïe 40:21

הֲלֹא תִדְעוּ הֲלֹא תִשְׁמְעוּ הֲלֹא הִגַּד מֶרֶאשׁ לָכֵן
הֲלֹא הִבִּינְתֶּם מוֹסְדוֹת הָאָרֶץ:

Isaïe 40:21 οὐκ γνώσεσθε; οὐκ ἀκούσεσθε; οὐκ ἀνηγγέλη ἐξ ἀρχῆς ὑμῖν;
οὐκ ἔγνωτε τὰ θεμέλια τῆς γῆς;

Isaïe 40:21 Ne le savez-vous pas ? Ne l'avez-vous pas entendu ?

Ne vous l'a-t-on pas annoncé dès le commencement ? ÷

N'avez-vous pas discerné / compris° les *fondations* de la terre ?

LXX [*Ne connaissez-vous pas les fondations de la terre ?*]

Isaïe 40:22 Il siège par-dessus [*circonscriit* ?] le cercle de la terre

dont les habitants (sont) comme des (sauterelles) 'hâgâh [*sauterelles*] ÷

Il étend les cieux comme un fin-(voile) [*a affermi le ciel comme une chambre*],

[et] les déploie [*l'a déployé*] comme une tente où l'on habite.

² C'est le sens du mot égyptien homophone.

Isaïe 44:23

רָנוּ שָׁמַיִם כִּי־עָשָׂה יְהוָה הַרְיֵעוּ תַּחְתֵּינִת אֲרֶץ
פָּצְחוּ הָרִים רִנָּה יַעַר וְכָל־עֵץ בּוֹ
כִּי־גָאֵל יְהוָה יַעֲקֹב וּבִישְׂרָאֵל יִתְפָּאֵר:

Isaïe 44:23 εὐφράνθητε, οὐρανοί, ὅτι ἡλέησεν ὁ θεὸς τὸν Ἰσραὴλ·
σαλπίσατε, *θεμέλια* τῆς γῆς,
βοήσατε, ὄρη, εὐφροσύνην, οἱ βουνοὶ καὶ πάντα τὰ ξύλα τὰ ἐν αὐτοῖς,
ὅτι ἐλυτρώσατο ὁ θεὸς τὸν Ἰακωβ, καὶ Ἰσραὴλ δοξασθήσεται.

Isaïe 44:23 Criez-de-joie, [*réjouissez-vous*], cieux, car YHVH a agi [*a fait miséricorde à Israël*],
Clamez, *profondeurs* de la *terre* [*Sonnez de la trompette, fondations de la terre*] !
Eclatez en cris-de-joie, montagnes, forêt et tous les arbres qui sont en elles,
LXX ≠ [*Criez, montagnes ! joie°, collines et tous les arbres qui sont en elles !*] ÷
car YHVH a racheté Ya'aqob et dans Israël il se glorifie [*et Israël sera glorifié*].

Isaïe 54:11

עֲנִיָּה סֵעָרָה לֹא נִחְמָה
הִנֵּה אֲנֹכִי מִרְבִּיץ בַּפּוֹךְ אֲבִנֶיךָ וַיִּסְדֵּךְ בַּסַּפִּירִים:

Isaïe 54:11 Ταπεινὴ καὶ ἀκατάστατος, οὐ παρεκλήθης,
ἰδοὺ ἐγὼ ἐτοιμάζω σοὶ ἄνθρακα τὸν λίθον σου καὶ τὰ *θεμέλια* σου σάπφειρον

Isaïe 54: 1 Crie-de-joie, stérile, toi qui n'as pas enfanté (...)

Isaïe 54:11 Pauvre, battue par la tempête [*Humiliée et ballotée*], inconsolée ÷
voici :
Moi, je vais coucher sur un (cerne de) fard ³ tes pierres
LXX ≠ [*te préparer des escarboucles (pour) tes pierres*]
et je te *fonderai* avec [*et (pour) tes fondations*] des saphirs ...

Isaïe 58:12

וּבָנוּ מִמֶּנִּי חֲרֻבוֹת עוֹלָם מוֹסְדֵי דוֹר־וָדוֹר תִּקְוָמָם
וְקָרָא לִּי גֵדֵר פָּרִיז מִשְׁבֵּב נְתִיבוֹת לְשִׁבְתִּי:

Isaïe 58:12 καὶ οἰκοδομηθήσονται σου αἱ ἔρημοι αἰῶνιοι,
καὶ ἔσται σου τὰ *θεμέλια* αἰῶνια γενεῶν γενεαῖς·
καὶ κληθήσῃ Οἰκοδόμος φραγμῶν, καὶ τοὺς τρίβους τοὺς ἀνὰ μέσον παύσεις.

Isaïe 58:12 Et ils (re)construiront, à partir de toi, les ruines éternelles

LXX ≠ [*et ils seront (re)construits, tes déserts éternels*]
et les *fondations*, de génération en génération, tu (les) relèveras
LXX ≠ [*et tes fondations seront éternelles, de génération en génération*] ÷
et on t'appellera : Celui qui clôt les brèches [(re)constructeur de clôtures],
Restaurateur de chemins pour habiter
LXX ≠ [*et tes sentiers médians seront en repos*].

³ Le texte joue sur les deux valeurs du mot : « fard » et « mortier foncé ».

Jér. 6: 5 קוֹמוּ וְנַעֲלֶה בְּלִילָה וְנִשְׁחִיתָה אֲרָמֹנֹתֶיהָ:

Jér. 6: 5 ἀνάσπτε καὶ ἀναβῶμεν ἐν τῇ νυκτὶ καὶ διαφθείρωμεν τὰ θεμέλια αὐτῆς.

Jér. 6: 2 La désirable et la raffinée, je la détruis, la fille de Çîôn !

LXX ≠ [Et elle sera emportée, ta hauteur, fille de Sion !]

Jér. 6: 3 Vers elle arrivent des pasteurs avec leurs troupeaux ÷
contre elle, ils ont planté° (leurs) tentes tout autour [et] ils font paître chacun sa part.

Jér. 6: 4 Sanctifiez le combat [Préparez-vous au combat] contre elle ;
Levez-vous ! Montons [contre elle] en plein midi ÷
Malheur à nous, car le jour tourne [décline],
car les ombres du soir déclinent [disparaissent].

Jér. 6: 5 Levez-vous ! Montons la nuit et détruisons ses palais° [fondations].

Jér. 51:26 וְלֹא־יִקְחוּ מִמֶּךָּ אֶבֶן לְפָנָה וְאֶבֶן לְמוֹסְדוֹת
כִּי־שִׁמְמוֹת עוֹלָם תְּהִיָּה נֶאֱסִיָּהוּ:

Jér. 28:26 καὶ οὐ μὴ λάβωσιν ἀπὸ σοῦ λίθον εἰς γωνίαν καὶ λίθον εἰς θεμέλιον,
ὅτι εἰς ἀφανισμόν εἰς τὸν αἰῶνα ἔσῃ, λέγει κύριος.

Jér. 51:24 Mais je ferai payer à Bâbèl et à tous les habitants de la Kaldée, sous vos yeux ÷
tout le mal qu'ils ont fait à Çîôn — oracle de YHVH.

Jér. 51:25 Me voici contre toi, Mont de la Destruction [TM + — oracle de YHVH —]

Jér. 28:25 toi qui détruisais toute la terre ÷
j'étendrai ma main contre toi, je te ferai rouler (du haut) des rocs
et je ferai de toi une montagne de brasier {= de ta montagne un brasier} [mise à feu].

Jér. 51:26 On ne tirera de toi ni pierre d'angle, ni pierre de fondations [fondation] ÷
car tu seras une désolation éternelle — oracle de YHVH.

Lam. 4:11 כָּלָה יְהוָה אֶת־חֲמָתוֹ שֶׁפָּךְ חֲרוֹן אַפּוֹ
וַיִּצְת־אֵשׁ בְּצִיּוֹן וַתֹּאכַל יְסוֹדֶיהָ:

Lam. 4:11 Συνετέλεσεν κύριος θυμὸν αὐτοῦ, ἐξέχεεν θυμὸν ὀργῆς αὐτοῦ
καὶ ἀνήψεν πῦρ ἐν Σιων, καὶ κατέφαγεν τὰ θεμέλια αὐτῆς.

Lam. 4:11 YHVH a épuisé sa fureur, Il a répandu l'ardeur de sa colère ÷
Il a allumé dans Çîôn un feu qui a dévoré ses fondations.

Eze. 13:14 וְהָרַסְתִּי אֶת־הַקִּיר אֲשֶׁר־טַחְתֶּם תִּפֹּל וְהִנֵּעַתִּיהוּ אֶל־הָאָרֶץ וְנִגְלָה יְסוֹדוֹ
וְנִפְלָה וְכָל־יָתֶם בְּתוֹכָהּ וַיִּדְעֻם כִּי־אֲנִי יְהוָה:

Eze. 13:14 καὶ κατασκάψω τὸν τοίχον, ὃν ἠλείψατε,
καὶ πεσεῖται·
καὶ θήσω αὐτὸν ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ἀποκαλυφθήσεται τὰ θεμέλια αὐτοῦ,
καὶ πεσεῖται,
καὶ συντελεσθήσεσθε μετ' ἐλέγχων·
καὶ ἐπιγνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος.

Eze. 13:14 Et je démolirai le mur que vous avez enduit [TM de badigeon] [*et il tombera*],
je le raserai à ras de terre [*je le mettrai à terre*]
et ses fondations seront découvertes {= mises à nu} ÷
et il tombera [*et il tombera*],
et vous serez achevés sous lui
et vous connaîtrez que, moi, je suis YHVH.

Eze. 30: 4 וּבָאָה חֶרֶב בְּמִצְרַיִם וְהִיתָה חֲלָחֶלָה בְּכּוֹשׁ בְּנִפְל חָלָל בְּמִצְרַיִם
וְלָקְחוּ הַמּוֹנֶה וְנִהָרְסוּ יְסוֹדֵתֶיהָ:

Eze. 30: 4 καὶ ἥξει μάχαιρα ἐπ' Αἰγυπτίους, καὶ ἔσται ταραχὴ ἐν τῇ Αἰθιοπία,
καὶ πεσοῦνται τετραυματισμένοι ἐν Αἰγύπτῳ,
καὶ συμπεσεῖται αὐτῆς τὰ θεμέλια.

Eze. 30: 4 Le glaive viendra en Egypte
et Koush sera dans les transes [*et il y aura un bouleversement en Ethiopie*],
quand il tombera des transpercés en Egypte ÷
et quand on prendra ses richesses
et que seront démolis [*s'effondreront*] ses fondements.

Osée 8:14 וַיִּשְׁכַּח יִשְׂרָאֵל אֶת־עֲשָׂהוּ וַיִּבֶן הִיכָלֹת וַיהוָה הָרַבָּה עָרִים בְּצִרֹת
וַשְׁלַחְתִּי אֶשׁ בְּעָרָיו וְאָכְלָה אֶרְמְנֵיהָ:

Osée 8:14 καὶ ἐπελάθετο Ἰσραὴλ τοῦ ποιήσαντος αὐτὸν καὶ ὠκοδόμησαν τεμένη,
καὶ Ἰουδας ἐπλήθυνεν πόλεις τετειχισμένας·
καὶ ἐξαποστελῶ πῦρ εἰς τὰς πόλεις αὐτοῦ,
καὶ καταφάγεται τὰ θεμέλια αὐτῶν.

Osée 8:14 Et Israël a oublié Celui qui l'a fait
et il a construit des palais [*des enceintes-sacrées*],
et Juda a multiplié les villes fortifiées [*≠ munies de murailles*] ÷
et j'enverrai le feu dans ses villes
et il dévorera ses palais° [*fondations*].

Amos 1: 4 וַשְׁלַחְתִּי אֶשׁ בְּבֵית חֲזָאֵל וְאָכְלָה אֶרְמְנוֹת בֶּן־הָדָד:

Amos 1: 4 καὶ ἐξαποστελῶ πῦρ εἰς τὸν οἶκον Ἀζαηλ,
καὶ καταφάγεται θεμέλια υἱοῦ Ἀδερ·

Amos 1: 3 Ainsi parle YHVH :
Pour trois forfaits [*impiétés*] de Damas et pour quatre, je ne me raviserai pas (...)
Amos 1: 4 J'enverrai le feu dans la maison de Hâzâ-'El ÷
et il dévorera les palais° de Ben-Hadâd [*les fondations du fils de Ader*].

Amos 1: 7 וַשְׁלַחְתִּי אֶשׁ בְּחֹמַת עֲזָה וְאָכְלָה אֶרְמְנֵיהָ:

Amos 1: 7 καὶ ἐξαποστελῶ πῦρ ἐπὶ τὰ τεῖχη Γάζης,
καὶ καταφάγεται θεμέλια αὐτῆς·

Amos 1: 6 Ainsi parle YHVH :
Pour trois forfaits [*impiétés*] de Gazâh et pour quatre, je ne me raviserai pas ÷
parce qu'ils ont déporté une déportation {= une population} entière
LXX ≠ [*parce qu'ils ont fait prisonniers les prisonniers de Salomon*]
pour les enfermer {= livrer} à 'Edôm,

Amos 1: 7 J'enverrai le feu dans les murs de Gazâh ÷ et il dévorera ses palais° [*fondations*].

Amos 1:10 וַשְׁלַחְתִּי אֶשׁ בְּחֹמַת צָר וְאָכְלָה אֶרְמְנֵיהָ:

Amos 1:10 καὶ ἐξαποστελῶ πῦρ ἐπὶ τὰ τεῖχη Τύρου,
καὶ καταφάγεται θεμέλια αὐτῆς·

Amos 1: 9 Ainsi parle YHVH :
Pour trois forfaits [*impiétés*] de Tyr et pour quatre, je ne me raviserai pas ÷
parce qu'ils ont enfermé {= livré} à 'Edôm
une déportation {= une population} entière de captifs [*≠ les prisonniers de Salomon*],
sans se souvenir d'une alliance de frères,
Amos 1:10 J'enverrai le feu dans les murs de Tyr ÷ et il dévorera ses palais° [*fondations*].

- Amos 1:12 וְשִׁלַּחְתִּי אֵשׁ בְּתִימָן וְאָכְלָה אֲרָמְנוֹת בְּצָרָה:
 Amos 1:12 καὶ ἐξαποστελῶ πῦρ εἰς Θαιμαν,
 καὶ καταφάγεται θεμέλια τειχέων αὐτῆς.
- Amos 1:11 Ainsi parle YHVH :
 Pour trois forfaits [*impiétés*] de 'Edôm et pour quatre, je ne me raviserai pas (...)
 Amos 1:12 J'enverrai le feu dans Thémân / le midi ÷
 et il dévorera les palais° de Boçrâh [= les *fondations* de ses murs].
- Amos 1:14 וְהִצַּתִּי אֵשׁ בְּחוֹמֹת רָבָה וְאָכְלָה אֲרָמְנוֹתֶיהָ
 בְּתְרוּעָה בְּיוֹם מִלְחָמָה בְּסֶעַר בְּיוֹם סוּפָה:
 Amos 1:14 καὶ ἀνάψω πῦρ ἐπὶ τὰ τείχη Ραββα,
 καὶ καταφάγεται θεμέλια αὐτῆς
 μετὰ κραυγῆς ἐν ἡμέρᾳ πολέμου,
 καὶ σεισθήσεται ἐν ἡμέρᾳ συντελείας αὐτῆς.
- Amos 1:13 Ainsi parle YHVH :
 Pour trois forfaits [*impiétés*] des fils de 'Ammôn et pour quatre, je ne me raviserai pas ÷
 parce qu'ils ont éventré les (femmes) enceintes du Guile'âd,
 afin d'élargir leur territoire,
 Amos 1:14 Et j'allumerai un feu dans les murs de Rabbâh
 et il dévorera ses palais° [*fondations*] ÷
 dans l'acclamation [*la clameur*], en un jour de bataille ;
 dans la tempête, en un jour d'ouragan [= et elles trembleront au jour de sa fin].
- Amos 2: 2 וְשִׁלַּחְתִּי-אֵשׁ בְּמוֹאָב וְאָכְלָה אֲרָמְנוֹת הַקְּרִיּוֹת
 וּמַת בְּשָׂאוֹן מוֹאָב בְּתְרוּעָה בְּקוֹל שׁוֹפָר:
 Amos 2: 2 καὶ ἐξαποστελῶ πῦρ ἐπὶ Μωαβ,
 καὶ καταφάγεται θεμέλια τῶν πόλεων αὐτῆς,
 καὶ ἀποθανεῖται ἐν ἀδυναμίᾳ Μωαβ
 μετὰ κραυγῆς καὶ μετὰ φωνῆς σάλπιγγος.
- Amos 2: 1 Ainsi parle YHVH :
 Pour trois forfaits [*impiétés*] de Mo'âb et pour quatre, je ne me raviserai pas ÷
 parce qu'il a brûlé les os du roi de 'Edôm, pour (en faire) de la chaux],
 Amos 2: 2 Et j'enverrai le feu dans Mo'âb
 et il dévorera les palais° de Qeriyoth [*les fondations* de ses villes] ÷
 et Mo'âb mourra dans le vacarme [*dans l'impuissance*],
 dans l'acclamation [*la clameur*],
 [et] à la voix du du shôphâr / cor [*de la trompette*].
- Amos 2: 5 וְשִׁלַּחְתִּי אֵשׁ בִּיהוּדָה וְאָכְלָה אֲרָמְנוֹת יְרוּשָׁלַם:
 Amos 2: 5 καὶ ἐξαποστελῶ πῦρ ἐπὶ Ἰουδαν,
 καὶ καταφάγεται θεμέλια Ἱερουσαλημ.
- Amos 2: 4 Ainsi parle YHVH :
 Pour trois forfaits [*impiétés*] de Juda et pour quatre, je ne me raviserai pas
 Parce qu'ils ont dédaigné la Thôrâh de YHVH
 et que, ses décrets, ils ne les ont pas gardés (...)
 Amos 2: 5 J'enverrai le feu dans Juda ÷ et il dévorera les palais° [*fondations*] de Jérusalem.

- Mi. 1: 6 וְשִׁמְתִי שְׁמֶרֶן לְעֵי הַשָּׂדֶה לְמַטְעֵי כָרֶם
וְהִגַּרְתִּי לִגִּי אֲבִיָּה וְיִסְדִּיָּה אֲגַלָּה:
- Mi. 1: 6 καὶ θήσομαι Σαμάρειαν εἰς ὀπωροφυλάκιον ἀγροῦ
καὶ εἰς φυτεῖαν ἀμπελῶνος
καὶ κατασπάσω εἰς χάος τοὺς λίθους αὐτῆς
καὶ τὰ θεμέλια αὐτῆς ἀποκαλύψω.
- Mi. 1: 6 Et je mettrai Samarie
une ruine [*une guérite*] dans le champ,
[+ *et*] la plantation d'un vignoble ÷
et je ferai s'écouler jusqu'à la vallée [*je déchirerai jusqu'au chaos*], ses pierres
et ses fondations, je les découvrirai.
- Mi. 6: 2 שְׁמַעוּ הָרִים אֶת־רִיב יְהוָה וְהָאֲתָנִים מִסְדֵּי אֶרֶץ
כִּי רִיב לִיהוָה עַם־עַמּוֹ וְעַם־יִשְׂרָאֵל יִתְנַכַּח:
- Mi. 6: 2 ἀκούσατε, βουνοί, τὴν κρίσιν τοῦ κυρίου,
καὶ αἱ φάραγγες θεμέλια τῆς γῆς,
ὅτι κρίσις τῷ κυρίῳ πρὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ,
καὶ μετὰ τοῦ Ἰσραὴλ διελεγχθήσεται.
- Mi. 6: 2 Ecoutez, montagnes [*≠ collines*], le procès de YHVH ;
et (vous), immuables [*≠ ravins*] fondations de la terre ÷
car YHVH est en procès avec son peuple et il plaide contre Israël.
- Nah. 1:10 כִּי עַד־סִיָּרִים סְבָכִים וְכִסְבָּאִם סְבוּאִים אֲכָלוּ כֶּקֶשׁ יִבֶּשׁ מְלֶא:
- Nah. 1:10 ὅτι ἕως θεμελίου αὐτῶν χερσωθήσεται
καὶ ὥς σμίλαξ περιπλεκομένη βρωθήσεται καὶ ὥς καλάμη ξηρασίας μεστή.
- Nah. 1:10 Car (ils sont) dans les ronces° [Tg ≠ princes] enchevêtrés
et comme de leur breuvage / soûlerie, soûlés ÷
ils seront dévorés, comme un chaume sec, entièrement.
- LXX ≠ [Car jusqu'aux fondations⁴ ce sera en friche
et comme liseron entortillé ce sera dévoré
et comme du chaume plein de sécheresse].
- Ac 16:26 ἄφνω δὲ σεισμὸς ἐγένετο μέγας
ὥστε σαλευθῆναι τὰ θεμέλια τοῦ δεσμοτηρίου.
ἤνεψθησαν δὲ παραχρῆμα αἱ θύραι πάσαι καὶ πάντων τὰ δεσμὰ ἀνέθη.
- Ac 16:25 Vers minuit, Paul et Silas, priant, chantaient-des-hymnes à Dieu ;
or les prisonniers les écoutaient.
- Ac 16:26 Tout à coup, il y eut un grand tremblement / séisme,
en sorte que les fondations de la geôle ont été ébranlées ;
or, à l'instant même, toutes les portes se sont ouvertes
et les liens de tous les prisonniers ont été détachés.

⁴ LXX a probablement lu le *resh* comme un *daleth*, et le mot comme une forme de *yâssad* "fonder";
ou bien a reporté sur la suite du verset l'idée de "ronce° enchevêtrée".